

书林撷英

三万余页手稿  
再现鲁迅精神世界



《鲁迅手稿全集》全套78册

棕色的硬质封面上,嵌印着线条分明的鲁迅木刻肖像,3.2万余页鲁迅手迹收藏其中,细看手迹笔法,是汉魏风骨,也富晋唐神韵——这套共78册的《鲁迅手稿全集》,陈设在“奋进新时代”主题成就展“坚定文化自信 建设社会主义文化强国”单元内。

它是目前国内卷册与篇幅量均列第一的手稿集,含文稿、译稿、书信、日记、辑校古籍、辑校金石、杂编七编。

作为20世纪中国伟大的文学家、思想家和革命家,鲁迅历来为学界重视。20世纪以来,共有近30种鲁迅手稿汇编成果面世。1978年至1986年,文物出版社曾推出过60卷本《鲁迅手稿全集》,涵盖文稿、书信、日记等类别。

“虽有珠玉在前,但30余年来,鲁迅研究和手稿征集整理工作屡有新发现,学界迫切希望能有一套搜罗更完备、编校更精良、印制更精湛的新版《鲁迅手稿全集》。”国家图书馆研究院院长申晓娟介绍。党的十八大以来,社会主义先进文化繁荣发展,为更大规模的《鲁迅手稿全集》汇编提供了沃土。

2017年6月,这项工程正式启动。工程由中宣部指导,文化和旅游部会同国家文物局组织实施,具体编辑出版工作由国家图书馆牵头,联合北京鲁迅博物馆、上海鲁迅纪念馆、绍兴鲁迅纪念馆、广州鲁迅纪念馆等鲁迅手稿主要收藏机构共同完成,百余位专家学者参与其中。历时四载,新版全集于2021年9月精印出版,较以前出版的鲁迅手稿增加近1.5万页。

“全、新、真、精。”曾参与该书编辑和审校的上海交通大学特聘教授王锡荣这样评价新版《鲁迅手稿全集》。

“全”——凡海内外迄今发现的各类鲁迅手稿、手迹均已编入。无论文学著译还是书信,无论美术设计还是辑校古籍的手稿,从少时听课笔记到晚年绝笔,均在其中。

“新”——汇编理念新。超越以往以文稿等完整作品为主的汇编理念,凡是鲁迅借助某种书写工具进行创作而形成的过程性产品,都收入在内,如题字、设计与题签、批校、家用账等。

“真”——所有收录手稿都找到原件进行高精度扫描和审校,详细注明名称、时间、数量、尺寸、收藏者等信息;采用8开本彩印,保证手稿色彩保真以及90%的手稿能以原大小进行印刷。

“精”——五审五校;分典藏片和精装版两种形制,锁线胶装,每一页都能平整地打开;封面精心选用画家赵延年创作的鲁迅木刻画像。

《全集》的收录,得到了包括鲁迅后人在内的多位私人收藏者的大力支持,以及海内外研究机构、图书馆、博物馆的无私帮助。

“鲁迅精神是激发民族精神的宝贵财富,重温鲁迅的战斗精神、立人思想和文化胸怀,我认为对于增强中华文化的底蕴、强健中华文化的筋骨、增添中华文化的神韵,都是有益的。”申晓娟说,“我相信,越来越多这样的精品出版物会不断涌现。”

(据《光明日报》作者:韩寒)

新书推介



“中华经典通识”  
第一辑

★出版社:中华书局

这是一套专家学者引导大众了解传统经典的原创全彩图文“大家小书”。“中华经典通识”第一辑含五种:《资治通鉴》通识、《老子》通识、《庄子》通识、《西游记》通识、《红楼梦》通识,作者分别是清华大学文科资深教授张其成、复旦大学教授郭永秉、复旦大学教授陈引驰、华东师范大学教授竺洪波、上海师范大学教授詹丹。

丛书立足大众,致力于把最新学术研究成果融入对每一部经典的最基本、最重要知识的介绍之中,在梳理经典产生、流传历史及其对中国文化、世界文明影响的源流过程中,不仅传授真知,还要传递学者对人生、对学术的思路与智慧。



《侯会给孩子讲  
古典文学名著》

★作者:侯会  
★出版社:  
生活·读书·新  
知三联书店

首都师大文学院教授侯会,将三十多年的研究心得、一线教学经验,给孩子写书的初心熔为一炉,著成给青少年的古典文学名著读本。除了“四大名著”,更是将“考试常客”《儒林外史》列入,并为“五大名著”;从孩子的视角出发,助力中小学生学习真正读、读懂“五大名著”,帮家长把“语文老师的老师”请回家。作者独创“三重读法”,用导读、速读、精读帮助孩子实现阅读能力升级,既激发孩子对名著的阅读兴趣,也能实现新课标“整本读”的目标。(本报综合)

七卷本《追忆似水年华》全新中译本项目启动  
重译重版  
让经典常读常新

3 提升阅读体验“附加值”

经典重译的同时,多部国外文学著作也修订再版。重版时,出版方往往更注重提升读者阅读体验的“附加值”,加入专家导读赏和线上线下研讨,让伴随文本的“翻译批评”在场,更有助于年轻网友理解经典。

比如,珍藏纪念版《追忆似水年华》进一步提高译文质量,部分在世译者对译文进行校改和润色,还有译者对译文优化提出建议;对专有名词进行前后统一,部分注释进行调整;全书译名按照现行规范进行修改,如第四卷卷名由原来的《索多姆和戈摩尔》改为《所多玛与蛾摩拉》;人物关系也进行了重新梳理。

除内文修订外,翻译家、法国文学研究专家余中先为新版录制了音频解读,时长约两小时,对作品内容和风格进行全面分析。读者可扫描二维码免费收听。新版新增28幅彩色插图,均为《追忆似水年华》中提到的画作。新锐设计师山川优化页面布局,强调普鲁斯特作品的明媚温暖特质,还原小说细腻情感。七卷收入精致函套,另赠别册和藏书票。

“普鲁斯特项目”不仅是重量级翻译工程,也是一场文学跨界行动。未来十年,伴随《追忆似水年华》新译本逐卷陆续出版,出版方将策划国际普鲁斯特研讨会、跨界艺术展览等系列活动,为当代文学提供新的触点和启发的可能。

(据《文汇报》作者:许畅)

相关链接

部分现当代翻译家

傅雷:上海浦东人,中国翻译家、作家、教育家、美术评论家。翻译的作品共30余种,主要为法国文学作品,包括巴尔扎克作品15部、罗曼·罗兰作品4部、伏尔泰作品4部等。他的全部译作,现已编成《傅雷译文集》。

董乐山:浙江宁波人,作家、翻译家。著作有《译余废墨》《文化的休闲》《文化的误读》《边缘人语》等,译作有《西行漫记》《巴黎烧了吗?》等。他翻译的《西行漫记》是斯诺这部关于中国革命的经典著作中文译本中翻译得最好、流传最广的一部。

梅绍武:原名梅葆珍,父亲是著名京剧表演艺术家梅兰芳。翻译作品包括约卡伊·莫尔的长篇小说《一个匈牙利富豪》《任性的凯瑟琳姑娘——特罗洛普中短篇小说选》和奥尼尔的剧本等。他翻译的阿瑟·米勒剧本《炼狱》在国内上演之后影响巨大,此外,他还翻译了纳博科夫重要作品《普宁》《微暗的火》等。

罗念生:四川威远人,曾留学美国、希腊。著有诗集《龙涎》,散文集《芙蓉城》《希腊漫话》,译著《阿里斯托芬喜剧集》(3种喜剧)、《诗学》(亚里士多德著)、《外国戏剧资料》、《波斯人》等。

(本报综合)

(本版图片均为资料图片)

译林出版社推出珍藏纪念版《追忆似水年华》

一批外国文学经典重译重版,引发业界关注:普鲁斯特《追忆似水年华》全新中译本项目由中信出版集团启动,以十年为约陆续出版,将是中文世界首个由一位译者独立完成的新译本;译林出版社珍藏纪念版《追忆似水年华》新近亮相,全新修订了译文,并升级装帧设计,引得文学爱好者关注并在线预约“拼手速”。

1 脚踏实地提高译文质量

不难发现,畅销的世界名著动辄几十个乃至近百个中译本,让读者挑花了眼。经典重译重版,还有必要吗?多位业内人士认为“有必要,并大有可为”。“重译不是字面意义上的重复,换个封面就出,而是呼唤有建树、提供新价值、新审美的翻译成果。”评论家潘凯雄说,进入公版的外国文学名著在“重复出版”选题里通常占比最高、品种最多,但业内反对“一哄而上扎堆

跟风乃至拼贴抄袭”等行为,而是希望更多译者脚踏实地提高译文质量,完成对经典的新一轮引擎推广。

专家表示,随着时代发展,译介作品数量呈几何级数增加,懂外语的人数也同比上涨,但真正有质量的文学经典复译和重版,不是多而是少。尤其是进入公版的名著如恣意汪洋,对名著进行富有时代意义的复译才能让文本愈擦愈亮,历久弥新。

2 唤醒经典对当下的启迪

“人生太短,普鲁斯特太长。”今年是普鲁斯特逝世100周年,《追忆似水年华》共七卷,篇幅浩大,人物众多,叙事千头万绪,再加上写作者独特的语言表达方式,使得作品翻译十分困难,令众多译者望而却步。

20世纪80年代,目前中文世界仅有的全译本《追忆似水年华》启动,集结了当时国内整个法语文学翻译界之力,李恒基、桂裕芳、许渊冲、许钧等译者多次讨论,光是书名都斟酌良久,还制定印发了各卷内容提要、人名地名译名表及各卷注释;开译后又多次组织译者交流经验,相互传阅和点评译文。

该全译本从1989年到1991年历时3年翻译完毕,填补了中国出版史上的空白。此后,周克希、徐和瑞两位翻译家分别贡献了两套未竣译本(三卷和四卷),但再无其他译本出现。邻国日本、韩国至今各有五六种《追忆似水年华》全译本出版。

眼下,《追忆似水年华》全新中译本将由

南京师范大学法语系讲师、傅雷翻译奖新人奖得主孔潜担任译者,独挑大梁。

同为资深法语翻译家,浙江大学文科资深教授许钧和北京大学法语系教授董强认为,经过这么多年对普鲁斯特不断的阅读了解,找到合适的年轻译者愿意花至少十年时间倾情投入,令人期待,“相较此前十几位译者合力翻译风格各异,一位译者更能保持整体上海文语言的统一”。

业内认为,完美的文学翻译是不存在的,即便是前辈们的译笔或也存在遗憾,比如理解有误、汉语与外语不对应、词汇与当下认知有滞后感等。而每次重译重版,不同程度的修订,都是为了进一步唤醒经典对当下的启迪。

为确保“普鲁斯特项目”尤其是《追忆似水年华》新译本质量及学术水准,许钧、余中先、董强、袁筱一等学者和翻译家将组成“学术顾问团”,为青年译者“护航”。该项目也得到法国伽利玛出版社“七星文库”版《追忆似水年华》主编让-伊夫·塔蒂耶的支持,他将给予学术指导。

开卷有益

《论语》:“子曰”的前世今生

在古代,《论语》是中国读书人的必读书。从西汉开始,儿童念书先读识字课本,然后就开始摇头晃脑背《论语》:“子曰:‘学而时习之,不亦说乎……’”

五经,《诗》《书》《礼》《易》《春秋》,可以只通一经,但《论语》谁也躲不过。南宋学者朱熹把《论语》《孟子》《大学》《中庸》集成“四书”,作《四书章句集注》。元仁宗皇庆二年(公元1313年)举行科举,要求考试题目必须在“四书”之内,而且必须以朱熹的注解为标准答案,从此一直经过明朝,延续到清朝光绪二十七年(公元1901年)才完全废除以“四书”命题的考试办法。

近600年间,四书尤其是《论语》,成为读书做官的敲门砖。与此

同时,孔子的地位越来越高。在世时,孔子奔走列国不为所容。去世后,他一步步成为至圣先师。

今天我们读《论语》,不必如古人一样非得张口闭口“子曰”如何如何了。孔子也有说得不适合今天的话,不必想方设法去美化、去曲护。比如他那句最有争议的“唯女子与小人为难养也”。有人说,孔子是圣人,怎么会轻视妇女?应该把“女子”解释为“孩子”,意思是“你的子女”。这么读《论语》,太累了。

《论语》主要记载孔子的言语行事,以及一些弟子甚至再传弟子的言语行事。记载形式是语录体,很轻松,多是孔子和弟子聊天,聊着聊着,蹦出金句,弟子赶紧记下来,有时候着急找不到竹筒,怕忘了,就先写在衣带上,

回去再誊写到竹筒上。后来,大家把各自的笔记拿出来,编辑成一本书,就是《论语》。

怨天尤人、温故知新、既往不咎、不耻下问、文质彬彬、任重道远、后生可畏……虽然为后世贡献了大量成语、警句,但《论语》并不好读,尤其与其他更有系统性、逻辑性的子书比起来。

一来,书中多是零言碎语,三五句一段,一段一段凑成篇,又长又乱。全书1.5万多字,除了《乡党》《微子》少数几篇,大部分没有集中的主题。为什么这几段话放在同一篇?不用挖空心思琢磨,答案是随意为之,没有规律。

二来,很多话今天看来平淡无奇,不怎么精粹,有的还解释不清。这是因为当时记录的时候,大家都清

楚背景、语境,你懂我也懂,不用多说,含义自明。可时过境迁这么多年,失掉了背景、语境,当初是不是写错了都不一定,猜也无从猜起。

对此,学者们总结出很多读《论语》的方式,在这里介绍一种拆分读法。《论语》虽然杂乱无章,但是孔子的思想是有系统的,其中有几个关键字:仁、义、礼、孝、忠、信、宽、恕等。分别把孔子的相关论述,归拢归拢,整理一遍,好比带着书架找书,纲举目张,全书就条分缕析了。这是一种主题摘读的方式,有助于深化对孔子思想的理解。

当然,不这么麻烦,随手翻看,亦无不可,也更符合当初孔子聊天谈话的场景。总之,读起来就好。

(据《人民日报海外版》作者:熊建)